

中国港台地区及海外的《山海经》译注与研究概况

□ 李文洁 国家图书馆古籍馆

《山海经》是中国先秦时期一部重要而独特的典籍，其内容包罗万象，涉及天文、地理、神话、物产、巫术、科学等众多方面。古人多以《山海经》为地理之书，而其中的种种物象已称难解，司马迁曾有“至《禹本纪》《山海经》所有怪物，余不敢言之也”的说法^①。近50年来，随着人类学、神话学的兴起，《山海经》成为这一领域研究的重要课题，受到各国学者越来越多的关注；同时，书中的神异形象，也成为大众文化演绎故事的生动素材。

本文根据已出版的《山海经》相关书籍，对《山海经》在中国港台地区及海外的著述进行整理，藉以初步呈现《山海经》在中国港台地区和海外的译注与研究状况，并为有兴趣的读者提供一份入门书目。书目分类罗列中国港台地区和海外出版的相关书籍；中国港台地区部分，在每一类别的最末附列在港台出版的大陆著作，海外部分除当地出版物外，附列以该国文字撰写的中国大陆出版物。

一、《山海经》译注和研究概况

《山海经》在中国港台地区的传播，集中于近20年，以台湾地区为主，不仅有学者进行注释、翻译和研究，还被大量地改编为故事、小说等通俗读物。

港台的注释、白话译文，除香港中华书局出版的《山海经》为香港中文大学黄正谦导读之外，其余均为大陆学者著作在港台地区出版。

台湾“国立编译局”曾在1985年出版《山海经》的英文全译本，名为《山海经——中国古代的传奇地理和奇迹》（*Shan Hai Ching: Lengendary Geography and Wonders of Ancient China*）。

对《山海经》的研究，有从文字训诂、神话思维等角度的研究著作。近些年，也再版了大陆学者如袁珂、马昌仪等的重要研究著作。

比较而言，《山海经》的通俗读物在台湾地区数量更多。从20世纪80年代开始，即有《神话的故乡》等故事读本多次再版，另有少量文化知识类读本。对《山海经》的图绘，有由大陆团队改编故事再加入台湾插画师300多幅绘画的《东方异绘本山海绘》，也有汇集古籍插图的《图解山海经》，但大部分是大陆著作在台湾再版。以《山海经》为题材的小说创作中，有台湾作家郭繁的《大话山海经》，阿菩、雾满拦江则均为大陆作家。

《山海经》在海外的传播，以日本的研究较为深入，其他国家则以译介为主。

1990年，日本奈良国立文化财研究所公布《平城京发掘调查出土木简概报（二十二）——二条大路木简》，其中一片木简疑似有“山海经”的字样。木简形成年代约在天平七年

^①（汉）司马迁撰，（南朝宋）裴骃集解，（唐）司马贞索隐，（唐）张守节正义：《史记》卷一百二十三《大宛列传》，中华书局，1959年，第3179页。

至天平十一年（735-739），可以作为《山海经》在奈良时代早期已传入日本的物证之一。有学者研究认为日本奈良时期的《古风土记》应是参考《山海经》而编纂的^①。

《百鬼夜行绘卷》也被称为日本的《山海经》，最早是由室町时代（1336—1573，相当于中国的明朝）的画家土佐光信所绘，不少妖怪的原型取材于《山海经》^②。江户时代（1603—1867，相当于中国的清朝）的《怪奇鸟兽图卷》，其中的鸟兽形象多数见于《山海经》，有可能是以清代的《山海经》图为底本加以描摹、设色重编的^③。

20世纪上半期，日本开始了对《山海经》的研究。地理学专家小川琢治撰《〈山海经〉研究考证及补遗》等文章，认为《山海经》是对上古中国历史和地理的实录。此一阶段，又有神田喜一郎《从〈山海经〉看支那古代的山川崇拜》、中尾万三《读山海经》、高马三良《〈山海经〉原始》等研究，小南一郎研究西王母神话、贝冢茂树撰《诸神的诞生》时也都将《山海经》作为研究中国神话的重要材料。

20世纪70年代以来，随着神话学在世界范围内的兴盛，《山海经》的研究也采用了新的视角。日本的《山海经》研究的代表学者有白川静、林巳奈夫、伊藤清司、板野长八、池田秀三、大野圭介、宫本一夫、松田稔、松浦史子等，从文献学、民俗学、考古学、比较文学等多种角度进行研究。

另外，日本不少动漫、小说、游戏的形象或背景取材自《山海经》。比如风靡一时的小说《十二国记》，刑天、帝江两位神话人物的文创商品在日本也十分畅销。

除日本以外，《山海经》研究集中在英、法等国，主要为学者的翻译与一般性的介绍。一些译著的前言、注释包含了译者的学术观点和视角，具有研究的性质^④。

《山海经》最早的外文译本是法国东方学者莱昂·戴罗斯尼（León de Rosny）于1891年翻译出版的法文版《山海经——中国古代地理》（*Chan-Hai-King: Antique Geographie Chinoise*），该书是节译本，主要翻译了书中与地理相关的内容。

在20世纪神话学兴盛的背景下，《山海经》被译为英文。其中较为重要的，有两部节译本和一部全译本。节译本一是美国学者约翰·威廉·史福勒尔（John William Schiffeler）翻译的英文版《山海经传奇》（*The Legendary Creatures of the Shan Hai Jing*），1978年由台湾华康出版社（Hwa Kang Press）出版。一是石听泉（Richard E. Strassberg）英译本《中国动物神话——山海经中的精怪》（*A Chinese Bestiary: Strange Creatures from the Guideways through Mountains and Seas*），2002在美国出版。全译本则是安妮·比埃尔（Anne Birrell）翻译的《山海经》（*The Classic of Mountains and Seas*），1999年由伦敦Penguin Books出版。

国外学者对《山海经》的利用，多是以之为素材，纳入各自的研究之中。19世纪上半叶，法国汉学家巴赞（Antoine Pierre Louis Bazin）曾撰文考察《山海经》的宇宙结构学。19世纪末，荷兰学者古斯塔夫·施勒格尔（Gustav Schlegel）注意到《山海经》中的古代氏族部落。20世纪初，英国学者爱德华·T·魏尔纳（Edward T. C. Werner）在《中国神话与传

^① 张西艳：《〈山海经〉东传日本考》，《中国典籍与文化》2020年第一期，第113—121页。

^② 秦阅、张成霞：《〈山海经〉与〈百鬼夜行绘卷〉妖怪形象对比分析》，《汉字文化》2020年第22期，第40—41页。

^③ 马昌仪：《〈山海经〉图的传承与流播》，《广西民族学院学报》2004年第2期，第74—78页。

^④ 郭恒：《英语世界〈山海经〉译介研究》，《绵阳师范学院学报》2018年第10期，第9—17页；王宏：《〈山海经〉英译过程及英译研究概况》，《翻译论坛》2018年第2期，第31—36页。

说》（*Myths and Legends of China*）一书中，提到《山海经》中的鬼神现象。20世纪末，意大利学者利卡多·弗拉卡索（Riccardo Fra-casso）则涉及《山海经》中的性别主题和插图。

对《山海经》的专门研究相对有限。比埃尔和石听雨在各自译本的前言中比较具体、深入地介绍了英语世界《山海经》的翻译和研究情况。比埃尔的译本采取比喻的方法意译所有的人名、地名，动物及植物的名称。石听泉则灵活地处理了学术化翻译和文学化翻译，试图平衡学者和一般读者两方面的需求。他们把自己的学术观点通过译文及前言、注释等体现出来。

总体来说，《山海经》在中国大陆以外的传播，表现为学术化和通俗化两种方向，主要集中于中国港台、日本和欧美地区。以神话学的发展为契机，《山海经》进入了现代学术研究的视野，在海外以日本的研究较为深入，但由于《山海经》本身解读的困难，还有不少问题需要进一步论证。而《山海经》中的部分故事和神异形象，通过文化传承和影响，为中国港台、日本等地区所熟悉，在作为通俗文本传播的同时也有创新性的发展。

与海外相比较，中国从汉代开始至今，陆陆续续对《山海经》有着注解和研究，不仅更熟悉《山海经》文本，并且了解、延续着其中的文化内涵。近些年也有不少学者从更多的角度对《山海经》进行研究，并取得重量级的成果；与《山海经》相关的文学创作和文化创意，也不断出新。相信通过海内外的共同努力，《山海经》的学术价值和文化价值将得到进一步的挖掘和发扬。

二、《山海经》相关书籍目录

（一）中国港台地区

1. 港台地区译注

山海经，佚名编，台北：金枫出版公司，1987年。

山海经，黄正谦导读译注，香港：中华书局（香港）有限公司，2014年。

以下译注均为大陆著作在台出版

新译山海经，杨锡彭注译，台北：三民书局股份有限公司，2004年。

新译山海经，杨锡彭注译，台北：三民书局股份有限公司，2009年（2版）。

山海经译注，杨帆、邱效瑾注译，台北：“国家出版社”，2016年。

山海经（*The classic of mountains and seas*），陈丝雨绘，孙见坤注，台北：信实文化行销有限公司，2016年。

山海经，（汉）刘向、（汉）刘歆编订，李翰文译注，台北：台湾崇贤馆文创有限公司，2018年。

2. 港台地区通俗读物

故事

神话的故乡——山海经，李丰楙编撰，台北：时报文化出版事业公司，1981年。

山海经——神话的故乡（青少年版），周学武撰，台北：时报文化出版事业公司，1985年（4版）。

山海经——神话的故乡，李丰楙编撰，台北：时报文化出版公司，1987年。

山海经——中国神话故事（英雄篇、帝王篇、巾帼篇、孩童篇），王焰激编，台北：汉湘文

化事业公司, 2001年。(大陆著作在台出版)

山海经——神话的故乡, 李丰楙编撰, 台北: 时报文化出版公司, 2012年(5版)。

山海经里的故事, 邹敦怜文, 罗方君图, 新北: 联经出版事业股份有限公司, 2019年。

通俗读物

玩·山海——69个你所不知道的山海经之谜, 赵俊波、赵小山编著, 台北: 咖啡田文化馆, 2006年。(大陆著作在台出版)

山海经的智慧, 长卿著, 台北: 大地出版社, 2010年。

岛屿山海经神话, 叶士贤总编辑, 新北: 角立有限公司, 2012年。

图解图绘

东方异绘本山海绘(海内经篇), Loiza等绘, 台北: 尖端出版, 2012年。

东方异绘本山海绘(海外经篇), Loiza等绘, 台北: 尖端出版, 2013年。

东方异绘本山海绘(大荒经篇), Loiza等绘, 台北: 尖端出版, 2013年。

山海经大图鉴(*Classic of mountains and seas*): 远古神话之歌, 迟啸川著, 台北: 典藏阁, 2018年。

以下图解、图绘均为大陆著作在台出版

图说山海经——五藏山经方位图, 王红旗解说, 孙晓琴绘, 台北: 尖端出版, 2006年。

观山海, 杉泽绘, 梁超撰, 新北: 联经出版事业股份有限公司, 2019年。

彩绘山海经(*A Chinese bestiary: guideways through mountains and seas*), 施惠淇著, 叶乙龙绘图, 台北: 佳赫文化行销有限公司, 2011年。

图解山海经——解读中国神话之源, 认识上古山川地理和奇兽异族, 徐客编著, 新北: 西北国际文化有限公司, 2014年。

图解山海经(南山经·西山经·北山经·东山经), 杨光编著, 新北: 西北国际文化有限公司, 2019年。

小说

大话山海经(系列), 郭筝著, 台北: 远流出版事业股份有限公司, 2019年。

以下小说均为大陆著作在台出版

山海经密码(系列), 阿菩著, 温国群插图, 台北: 时报文化出版企业股份有限公司, 2012年。

加密的历史——山海经大揭秘(系列), 雾满拦江著, 新北: 普天出版社, 2012年。

山海经密码(系列), 雾满拦江著, 新北: 亚洲图书有限公司, 2016年。

3. 港台地区研究著作

索引

山海经逐字索引·燕丹子逐字索引·穆天子传逐字索引(*Concordances to the Shanhaijing Mutianzizhuan Yandanzi*)(香港中文大学中国文化研究所先秦两汉古籍逐字索引丛刊·史部), 刘殿爵编辑, 香港: 商务印书馆(香港)公司, 1994年。

研究

《山海经》的神话思维, 邱宜文著, 台北: 文津出版社有限公司, 2002年。

《山海经》山经祭仪初探(古典文献研究辑刊·十编), 龙亚珍著, 台北: 花木兰文化出版

社, 2010 年。

《山海经》疑难字句新诠——以楚文字为主要视角的一种考察 (中国语言文字研究辑刊三编), 邹浚智著, 新北: 花木兰文化出版社, 2012 年。

以下论著均为大陆著作在台出版

山海经新论 (*Recent studies of the Shan Hai Ching*), 凌纯声等著, 台北: 东方文化书局影印, 1976 年。

山海经校注, 袁珂校注, 台北: 里仁书局, 1995 年。

山海经概论, 张步天著, 香港: 天马图书有限公司, 2003 年。

山海经解, 张步天著, 香港: 天马图书有限公司, 2004 年。

山海经及其研究, 胡远鹏著, 香港: 天马出版有限公司, 2004 年。

吉本山海经图说, 马昌仪著, 台北: 盖亚文化有限公司, 2009 年。

(二) 国外

1. 外文译本

(1) 日文译本

山海經·列仙伝, 前野直彬注釈, 東京: 集英社, 1975 年。

穆天子伝·漢武故事·神異經·山海經, 竹田晃、黒田真美子編, 竹田晃[ほか]著, 東京: 明治書院, 2007 年。

(2) 英文译本

节译本

The Legendary Creatures of the Shan Hai Jing (《山海经传奇》), translated by John William Schiffeler (约翰·威廉·史福勒尔译), 台湾华康出版社 (Hwa Kang Press), 1978 年。

Shan hai jing, A Chinese bestiary : strange creatures from the guideways through mountains and seas, edited and translated with commentary by Richard E. Strassberg. Berkeley, Calif. : University of California Press, 2002 年。

全译本

Shan Hai Ching: Lengendary Geography and Wonders of Ancient China (《山海经——中国古代的传奇地理和奇迹》), 郑小杰、郑白慧贞、沈康 (Kenneth Lawrence Thern) 译, 台湾“国立编译局”, 1985 年。

Shan hai jing: The Classic of Mountains and Seas, translated with an introduction and notes by Anne Birrell. London : Penguin Books, 1999 年。

山海经 (*The classic of mountains and seas*) (汉英对照), 陈成今译, 王宏、赵峥英译, 武汉: 崇文书局, 2017 年。

(3) 法文译本

Chan-Hai-King: Antique Geographie Chinoise (《山海经——中国古代地理》), León de Rosny (莱昂·戴罗斯尼), 1891.

Etude sur la mythologie et l'éthnologie de la Chine ancienne : index du Shanhai jing. Mathieu, Rémi. :Paris: Collège de France, 1983 年。

(4) 俄文译本

Shan hai jing (Russian) : Каталог гор и морей. Шань хай цзин, Предисл., пер. и комментарий Э. М. Яншиной. М. : Наука, 1977 年。

(5) 意大利文译本

Shan hai jing (Italian) : Libro dei monti e dei mari (Shanhai jing) : cosmografia e mitologia nella Cina Antica, Riccardo Fracasso. . Venezia : Marsilio, 1996 年。

2.国外研究著作

(1) 日本研究著作

中国的神獸・惡鬼たち：山海経の世界，伊藤清司著，東京：東方書店，1986 年。

山海経：中国古代の神話世界，高馬三良訳，東京：平凡社，1994 年。

三星堆・中国古代文明の謎：史実としての『山海経』，徐朝龍著，東京：大修館書店，1998 年。

『山海経』の基礎的研究，松田稔著，東京：笠間書院，2006 年。

『山海経』の比較的研究，松田稔著，東京：笠間書院，2006 年。

漢魏六朝における『山海経』の受容とその展開：神話の時空と文学・図像，松浦史子著，東京：汲古書院，2012 年。

(2) 欧美研究著作

几近退色的记录——关于中国人到达美洲探险的两份古代文献，(美)默茨著，崔岩峙等译，北京：海洋出版社，1993 年。

Shanhaijing: a comprehensive survey of the eastern communities in ancient China (山海经——东方中国上古时代社会的综合记录)，张佳颖著，对外经济贸易大学出版社，2010 年。

山海经——法国杰出历史学家发现大自然的灵魂，(法)儒勒·米什莱著，李玉民译，广州：花城出版社，2011 年。

山海经——永恒的大自然诗篇，(法)儒勒·米什莱著，李玉民译，广州：花城出版社，2017 年(2 版)。

(3) 其他国家研究著作

马来西亚

古中国的 X 档案——以现代科技知识解山海经之谜，(马来西亚)丁振宗 (Teng Chin Chong) 著，台北：昭明出版社，1999 年。

古中国的 X 档案——以现代科技知识解山海经之谜，(马来西亚)丁振宗 (Teng Chin Chong) 著，台北：知书房出版社，2007 年。

澳大利亚

Shanhaijing world geography and ancient Chinese civilisation (《山海经》世界地理与中国远古文明)，(澳)大卫·布拉德利，(澳)裴丽昆编，北京：外语教学与研究出版社，2016 年。